



**CBD**



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/7/6/Add.2  
20 August 2014

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Седьмое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 29 сентября - 3 октября 2014 года

Пункт 8 предварительной повестки дня\*

**ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ СТРУКТУРЫ И ПРОЦЕССОВ В РАМКАХ  
КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ**

*План организации одновременных совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон  
Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов*

*Записка Исполнительного секретаря*

**I. ВВЕДЕНИЕ**

1. Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в пункте 2 своего решения XI/10 поручила Исполнительному секретарю подготовить в консультациях с бюро предложение о повышении эффективности структур и процессов в рамках Конвенции и двух протоколов к ней, включая вопрос о периодичности совещаний в период до 2020 года, организации межсессионной работы и организации совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон двух протоколов, для его изучения Специальной рабочей группой открытого состава по обзору осуществления Конвенции (СРГООК) на ее пятом совещании. Далее, в пункте 3 этого же решения, Конференция Сторон поручила СРГООК изучить предложение на ее пятом совещании и разработать рекомендацию для ее рассмотрения Конференцией Сторон на ее 12-м совещании.

2. На своем пятом совещании, проводившемся в Монреале 16-20 июня 2014 года, СРГООК изучила пункт своей повестки дня о повышении эффективности структур и процессов в рамках Конвенции и протоколов к ней на основе предложений, подготовленных секретариатом. Изучая данный вопрос, Рабочая группа согласовала комплексный подход в целом, отметив одновременно необходимость гарантировать правовое отличие каждого документа и эффективное участие в процессах и структурах как Картахенского протокола по биобезопасности, так и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. В этом контексте подчеркивается

---

\* UNEP/CBD/COP-MOP/7/1.

важность организации совместных совещаний Конвенции и протоколов к ней таким способом, который будет позволять всемерное и эффективное участие всех Сторон.

3. Кроме того, СРГООК поручила Исполнительному секретарю подготовить план одновременной организации в двухнедельный период последующих совещаний Конференции Сторон Конвенции, Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола, и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола, для его рассмотрения на 12-м совещании Конференции Сторон, на 7-м совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола, и на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола.

4. В плане должны быть рассмотрены правовые, финансовые и материально-технические аспекты, преимущества и риски всех вариантов, конкретные пункты повестки дня, которые было бы целесообразно рассмотреть совместно или в непосредственной близости друг к другу, и последствия обеспечения всемерного и эффективного участия представителей Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой. Далее Рабочая группа рекомендовала Конференции Сторон постановить на основе плана, подготовленного Исполнительным секретарем, и в свете рассмотрения данного вопроса на седьмом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола, что 13-е совещание Конференции Сторон организуется в двухнедельный период, включающий также совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола и Картахенского протокола.

5. Учитывая вышесказанное, Исполнительный секретарь подготовил и распространил документ UNEP/CBD/COP/12/25/Add.2 для изучения на 12-м совещании Конференции Сторон, седьмом совещании Сторон Картахенского протокола по биобезопасности и первом совещании Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Документ распространяется на настоящем совещании в виде приложения к настоящему документу. Ниже, в настоящем документе, приводятся также на основе информации и предложений, изложенных в документе UNEP/CBD/COP/12/25/Add.2, предлагаемые элементы для проекта решения с целью их изучения на седьмом совещании Сторон Картахенского протокола.

## **II. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ**

6. В свете рекомендации Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции, разработанной на ее пятом совещании, и предлагаемого плана организации совместных совещаний и обзора правовых, материально-технических и финансовых аспектов, включая риски, связанные с планом, изложенным в приложении к документу UNEP/CBD/COP/12/25/Add.2, который приводится в приложении к настоящему документу, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, возможно, пожелает принять решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

1. признать, что работа в рамках Картахенского протокола значительно отделилась от работы в рамках Конвенции, отчего биобезопасности уделяется меньше внимания в процессе осуществления и при финансировании;
2. признать также ограничения, существующие при нынешней последовательной организации совещаний Конференции Сторон Конвенции и совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в плане достижения значимой интеграции работы Картахенского протокола по биобезопасности в работу Конвенции;
3. принять к сведению рекомендацию Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции, подготовленную на ее пятом совещании, касательно комплексных подходов к осуществлению Конвенции и Протоколов к ней в целях повышения эффективности;

4. принять решение о проведении своих будущих очередных совещаний одновременно с совещаниями Конференции Сторон Конвенции в те же двухнедельные периоды, в которые проводятся совещания Конференции Сторон Конвенции;
5. поручить Исполнительному секретарю подготовить организацию работы восьмого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, в соответствии с планом, приведенным в документе UNEP/CBD/COP/12/25/Add.2;
6. признать необходимость обеспечения наличия финансовых ресурсов в поддержку участия представителей Сторон, являющихся развивающимися странами, и стран с переходной экономикой в работе трех одновременных совещаний, и в частности участия наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, и призвать Стороны увеличить свои взносы в соответствующие добровольные целевые фонды для оказания поддержки всемерному и эффективному участию представителей Сторон, имеющих право на получение помощи.

*Приложение***ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ СТРУКТУРЫ И ПРОЦЕССОВ В РАМКАХ  
КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ:*****План организации одновременных совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон  
Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов****Записка Исполнительного секретаря***ВВЕДЕНИЕ**

1. В решении XI/10 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю подготовить в консультациях с бюро предложение о повышении эффективности структур и процессов в рамках Конвенции и двух протоколов к ней, включая вопрос о периодичности совещаний в период до 2020 года, организации межсессионной работы и организации совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон двух протоколов. Учитывая мнения, представленные Сторонами, Исполнительный секретарь подготовил записку для ее изучения Специальной рабочей группой открытого состава по обзору осуществления Конвенции на ее пятом совещании<sup>1</sup>.
2. Специальная рабочая группа открытого состава по обзору осуществления Конвенции изучила данные вопросы и в своей рекомендации 5/2 поручила Исполнительному секретарю подготовить план одновременной организации в двухнедельный период последующих совещаний Конференции Сторон Конвенции, Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, используя варианты, приведенные в приложении II к записке Исполнительного секретаря о повышении эффективности структур и процессов в рамках Конвенции и протоколов к ней<sup>2</sup>, для его рассмотрения на 12-м совещании Конференции Сторон, на 7-м совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, и на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола.
3. В плане должны быть рассмотрены правовые, финансовые и материально-технические аспекты, преимущества и риски всех вариантов, конкретные пункты повестки дня, которые было бы целесообразно рассмотреть совместно или в непосредственной близости друг к другу, и последствия обеспечения всемерного и эффективного участия представителей Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, и Сторон с переходной экономикой.
4. В настоящем документе, подготовленном во исполнение данного поручения, рассматривается организация совещаний Конференции Сторон и совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов, в двухнедельный сессионный период. В разделе I документа приводится история вопроса и цели предложенной одновременной организации совещаний Конференции Сторон и совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов. В разделе II излагается предлагаемый план одновременной организации совещаний, а в III рассматриваются соображения, лежащие в основе плана с правовой, логистической и финансовой точек зрения, включая краткий обзор некоторых рисков, которые могут

---

<sup>1</sup> UNEP/CBD/WGRI/5/12.<sup>2</sup> UNEP/CBD/WGRI/5/12.

возникнуть в связи с осуществлением плана. И наконец, в разделе IV предлагаются некоторые элементы для проекта решения, включая соответствующие пункты проекта решения, приведенного в рекомендации 5/2 Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции, для их изучения Конференцией Сторон.

5. В соответствии с рекомендацией 5/2 Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, будет организовано одновременно с 12-м совещанием Конференции Сторон Конвенции. Поэтому Конференция Сторон, возможно, пожелает принять в расчет свой опыт одновременной организации данных совещаний, когда она будет изучать вопрос об организации 13-го совещания Конференции Сторон одновременно с совещаниями Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов. Настоящая записка составлена с учетом плана одновременной организации 12-го совещания Конференции Сторон и первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, который приводится в приложении III к пересмотренным аннотациям к предварительной повестке дня<sup>3</sup>.

## I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА И ЦЕЛИ

6. Организация одновременных совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов, позволит обеспечить, как ожидается, взаимодействие и экономию в плане материальных соображений и финансовых средств. В этом отношении при разработке предлагаемого плана ориентиром служила необходимость: i) стимулировать более полную интеграцию Конвенции и протоколов к ней; ii) позволить представителям принимать участие во всех соответствующих дискуссиях в рамках Конвенции и протоколов к ней, а также iii) повышения рентабельности и экономии финансовых средств.

7. Во-первых, организация совещаний в двухнедельный период будет, как ожидается, стимулировать более полную интеграцию Конвенции и протоколов. Каждая Сторона Конвенции несет обязательства в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и обеспечения биобезопасности в рамках Конвенции, независимо от обязательств, которые она может нести в качестве Стороны соответствующих протоколов<sup>4</sup>. С самого создания Нагойского протокола Стороны были согласны с желательностью тесной интеграции Нагойского протокола и Конвенции, в том числе путем одновременной организации их совещаний, тогда как работа в рамках Картахенского протокола значительно отделилась от работы в рамках Конвенции. Тесная интеграция работы Конференции Сторон Конвенции и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов, сделает обсуждения в рамках

---

<sup>3</sup> UNEP/CBD/COP/12/1/Add.1/Rev.1.

<sup>4</sup> В статье 1 Конвенции одна из трех целей Конвенции определена как совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления необходимого доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, а также путем должного финансирования. В статье 15 Конвенции предусмотрены возможности доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения. Аналогичным образом в статье 19 Конвенции излагаются меры, которые Сторонам надлежит принимать касательно использования биотехнологии и распределения приносимых ею выгод. В частности в пункте 4 статьи 19 от каждой Стороны Конвенции, осуществляющей перемещение живых измененных организмов, требуется сообщать Стороне-получателю информацию об использовании и безопасности таких организмов. В статье 8 g) Конвенции о сохранении in-situ от Сторон требуется насколько это возможно и целесообразно устанавливать или поддерживать средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии.

данных процессов взаимопользованы, стимулируя таким образом взаимодействие, взаимную согласованность и эффективность.

8. Во-вторых, одновременное проведение всех трех совещаний позволит представителям Сторон принимать участие во всех соответствующих обсуждениях в рамках Конвенции и протоколов. Такое участие повысит понимание вопросов, рассматриваемых в рамках различных процессов, облегчит решение проблемных вопросов и активизирует взаимоподдержку процессов. Ниже, в разделе III С, рассматриваются вопросы потребности в финансовых ресурсах для обеспечения всемерного и эффективного участия.

9. В-третьих, ожидается, что одновременное проведение всех трех совещаний обеспечит рентабельную и эффективную организацию. Такая организация, например, могла бы вести к сокращению числа контрактных услуг и продолжительности пребывания участников.

## **II. ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ПЛАН ОДНОВРЕМЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОВЕЩАНИЙ**

10. Предлагаемый план, приведенный в приложении к настоящему документу, составлен на основе плана, подготовленного для организации 12-го совещания Конференции Сторон и первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, и вариантов, приведенных в приложении II к документу UNEP/CBD/WGRI/5/12 и проанализированных Специальной рабочей группой открытого состава по обзору осуществления Конвенции на ее пятом совещании. Рассматривая данные варианты, многие представители высказались за комплексный подход в целом, отмечая одновременно необходимость гарантировать правовое отличие каждого документа и эффективное участие.

11. В этом отношении в предлагаемом плане предусматривается следующее:

- a) проведение всех трех совещаний в двухнедельный период;
- b) создание двух рабочих групп для обслуживания всех трех совещаний;
- c) рассмотрение в соответствующих случаях смежных пунктов повестки дня трех совещаний в непосредственной близости;
- d) решения в рамках любого документа принимаются только Сторонами данного документа;
- e) проведение не более двух официальных заседаний совещания одновременно;
- f) не проводится параллельных пленарных заседаний;
- g) твердая приверженность оказывать финансовую поддержку участию представителей из стран, имеющих право на получение помощи, в работе одновременных совещаний.

12. Совещания Конференции Сторон Конвенции, Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, будут проводиться одновременно в двухнедельный период. При созыве совещаний будет полностью учитываться необходимость гарантировать всемерное и эффективное участие

всех Сторон. Общий график организации работы совещаний приводится в приложении к настоящему документу.

13. Основной элемент в предлагаемом плане состоит в том, чтобы, за исключением вопросов, не рассмотренных еще на соответствующих пленарных заседаниях, все вопросы повестки дня Конвенции и протоколов рассматривались двумя рабочими группами. Рабочие группы будут в соответствующих случаях рассматривать вопросы, относящиеся к Конвенции и к протоколам, в непосредственной близости друг к другу. Например, рабочая группа может рассматривать вопрос создания потенциала в рамках Конвенции, а затем сразу же перейдет к вопросу создания потенциала в рамках одного Протокола, после чего рассмотрит создание потенциала в рамках другого Протокола.

14. Рассмотрение пунктов повестки дня в непосредственной близости может позволить проведение общей дискуссии по смежным вопросам в рабочей группе. Решения в рамках протоколов будут, однако, приниматься только Сторонами соответствующих протоколов. В этом отношении будут приняты технические меры в помощь Председателю для разделения в соответствующих случаях государств, являющихся и не являющихся Сторонами отдельных документов.

### **III. СООБРАЖЕНИЯ, ЛЕЖАЩИЕ В ОСНОВЕ ПРЕДЛАГАЕМОГО ПЛАНА**

#### ***A. Правовые аспекты***

15. Предлагаемый план основан на правиле, закрепленном в пункте 2 статьи 32 Конвенции и в статьях 26 и 29 соответственно Нагойского и Картахенского протоколов, в котором заявлено, что решения в рамках любого протокола принимаются только Сторонами соответствующего протокола. Любая Сторона Конвенции, которая не ратифицировала, не приняла, не одобрила протокол или не присоединилась к нему, может участвовать в качестве наблюдателя в любом совещании Сторон этого протокола. Данное правило проистекает из принципов, закрепленных в статьях 26 и 34 Венской конвенции о праве международных договоров, в которых предусмотрено соответственно, что каждый действующий договор обязателен для его участников и должен ими добросовестно выполняться и что договор не создает обязательств либо прав для третьего государства без его согласия.

16. На основе этого правила в предлагаемом плане предусматривается, что пункты повестки дня схожего характера в каждом из документов будут рассматриваться в непосредственной близости друг к другу, но что решения принимаются только соответствующими Сторонами. Рассмотрение пунктов повестки дня в близости друг к другу следует понимать как значащее, что пункты повестки дня в рамках Конвенции и протоколов схожего характера будут рассматриваться последовательно одной и той же рабочей группой. Рассмотрению таких пунктов повестки дня может предшествовать совместное общее обсуждение. Не предусматривается, однако, что Конференция Сторон и совещания Сторон будут принимать общие решения, даже если принятию решения предшествует общее обсуждение. Решения следует готовить и передавать их соответствующим пленарным заседаниям в рамках Конвенции и каждого из протоколов для отдельного принятия. В дополнение к данным решениям в докладах о работе совещаний можно отражать любое взаимопонимание или согласие, ставшее результатом совместных обсуждений.

17. Пункты повестки дня, по которым требуется или для которых будет полезно особое взаимодействие между тремя совещаниями, такие, например, как бюджет и полномочия



представителей, предлагается готовить совместно соответственно одним и тем же комитетом или должностным лицом. Хотя и предусматривается принятие отдельных решений в рамках Конвенции и протоколов, например по бюджету, решения в рамках протоколов можно оптимизировать путем отсылки к решениям Конференции Сторон. Стороны должны представлять полномочия своих представителей соответственно на совещаниях Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов. Допускается, однако, объединение полномочий представителей Стороны на всех трех совещаниях в одном документе. Поэтому предлагается, чтобы бюро готовило обобщенный доклад о полномочиях для Конференции Сторон с включением в него списка Сторон, надлежащим образом представивших свои полномочия для каждого документа, к которому может обращаться Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон протоколов.

## ***В. Логистические аспекты***

### ***1. Организация работы***

18. Согласно существующей организации работы совещание Конференции Сторон Конвенции проводится в течение двух недель непосредственно после совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, которое проводится в течение одной недели. Каждая рабочая неделя продолжается с понедельника по пятницу, и каждый день проводится по два заседания - утром (10:00 - 13:00) и во второй половине дня (15:00 - 18:00). Большая часть работы каждого из органов проводится в виде заседаний двух рабочих групп, учрежденных органом. Работа двух рабочих групп проводится параллельно, и каждая из них работает в одном из двух залов для заседаний, размеры которых позволяют проводить пленарные совещания. Использование таких помещений облегчает проведение заседаний, и в каждом из них обеспечивается синхронный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Как подробнее излагается ниже, одни из наиболее существенных расходов по проведению совещаний связаны с использованием синхронных переводчиков.

19. Такая организация совещаний предусматривает проведение двух заседаний с синхронным переводом утром и двух во второй половине дня, что составляет в общем четыре заседания в день и двадцать заседаний с синхронным переводом в неделю. Некоторые заседания органа проводятся в виде пленарного заседания, и при этом используется только одно помещение и одна группа синхронных переводчиков, но в некоторых случаях вечером может потребоваться проведение дополнительных официальных заседаний с синхронным переводом. Поэтому в настоящее время обычно предусматривается проведение двадцати заседаний с синхронным переводом в неделю, что составляет в общем шестьдесят заседаний в течение трех недель.

20. В предлагаемой новой организации работы предусматривается максимизировать время, имеющееся для работы в рамках Конвенции и двух протоколов к ней в двухнедельный сессионный период, для чего предлагается оставить только один выходной из двух в конце первой недели, чтобы обеспечить одиннадцать рабочих дней вместо десяти и предусмотреть проведение дополнительного заседания на случай непредвиденных обстоятельств. При такой организации работы в двухнедельный период можно будет провести сорок пять заседаний. Их можно было бы теоретически разделить между двумя протоколами и Конвенцией в соотношении 10: 10: 25, т.е. два с половиной дня из одиннадцатидневного периода отводится для Картахенского протокола, два с

половиной дня для Нагойского протокола и шесть дней для Конвенции. В принципе расходы, связанные с таким разделением рабочего времени, можно соответственно распределить как 22%: 22%: 56%.

21. По сравнению с нынешней организацией работы такое распределение времени будет предусматривать чуть меньше двух третей времени, которым сейчас располагает Конференция Сторон, и половину времени, которым сейчас располагает совещание Сторон Картахенского протокола. Это вызовет необходимость оптимизации повестки дня каждого из совещаний и особенно сосредоточении внимания на меньшем числе решений, учитывая объем времени, требуемый для ведения переговоров. Это будет также означать необходимость использования вспомогательных органов в полном объеме для подготовки работы Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов.

22. Одновременно будет проводиться не более двух официальных заседаний, и нужно будет избегать одновременного проведения совещания в формате пленарного заседания Конференции Сторон и совещания Сторон любого из протоколов. Совещания контактных групп и других неофициальных групп, таких как Группа друзей Председателя, учрежденная Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон любого из протоколов, будут обычно проводиться только тогда, когда не проводится официальных заседаний совещания. Они будут проводиться вечером, после завершения дневной работы или в другое время, когда не проводится официальных заседаний.

#### *2. Управление конференц-залом и порядок размещения представителей*

23. Размещение в конференц-зале представителей Сторон Конвенции, других правительств и других наблюдателей будет производиться в соответствии с принятым протоколом. Стороны Конвенции будут размещены в алфавитном порядке, на который не влияет, являются ли они Сторонами протоколов. В соответствии со сложившейся практикой конференц-залы будут оснащены электронной системой очередности, с помощью которой Председатель совещания и персонал в технической рубке смогут видеть, какая делегация попросила слова. Выступающий докладчик и название (табличка с названием) делегации будут проецироваться на экраны в передней части конференц-зала.

24. Конференц-зал будет также оснащен электронной системой, позволяющей Председателю заседания видеть статус каждой Стороны Конвенции, попросившей слова и выступающей. В соответствии с действующей практикой сначала Председатель будет предлагать выступить с замечаниями Сторонам, а потом наблюдателям. Таким образом, при рассмотрении вопросов в рамках Протокола Председатель будет сначала предлагать выступить Сторонам Протокола, а затем Сторонам Конвенции, не являющимся Сторонами Протокола. В своем вступительном слове перед заседанием Председатель ознакомит Стороны с этой процедурой.

### ***С. Финансовые аспекты***

#### *1. Гарантирование всемерного и эффективного участия*

25. Посредством текста преамбулы Конвенции Договаривающиеся Стороны признали, что "требуется специальное положение для того, чтобы удовлетворить потребности развивающихся стран, включая предоставление новых и дополнительных финансовых ресурсов...", и отметили в этом отношении "особые условия наименее развитых стран и

малых островных государств". В статье 20 Конвенции о финансовых ресурсах устанавливается общее понимание в отношении финансовой поддержки, которая может быть оказана Сторонами, являющимися развитыми странами, Сторонам, являющимися развивающимися странами. В пункте 5 статьи 20 предусмотрено, что "в своих действиях, связанных с финансированием, Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран". Статья 20, будучи нацелена на осуществление мер по выполнению обязательств по Конвенции и увязана со статьей 21 о механизме финансирования Конвенции, демонстрирует одобрение общего принципа в отношении финансовых возможностей и потребностей Сторон, являющихся развивающимися государствами.

26. В 1994 году Конференция Сторон на своем первом совещании предложила развитым странам и международным организациям вносить добровольные взносы для оказания содействия участию развивающихся стран, и в частности наименее развитых стран среди них, в работе совещаний, созываемых в рамках Конвенции. Начиная с первого совещания Конференции Сторон был принят целый ряд конкретных мер для оказания содействия такому участию.

27. В рамках Конвенции и протоколов к ней установилась практика оказания финансовой поддержки рабочему участию делегатов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой, и в особенности из наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств. С этой целью в решении III/24 был учрежден Специальный добровольный целевой фонд для содействия участию Сторон в процессе осуществления Конвенции (Целевой фонд BZ). Аналогичным образом был учрежден Специальный добровольный целевой фонд для содействия участию Сторон в Картахенском протоколе по биобезопасности (Целевой фонд BI). Кроме того, был учрежден Общий целевой фонд для добровольных взносов с целью облегчения участия коренных и местных общин в работе Конвенции (Целевой фонд VB) в поддержку эффективного участия представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции.

28. В соответствии с существующей практикой путевые расходы и суточные делегатов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой оплачиваются за счет добровольных взносов стран-доноров. В случае недостаточности благотворительных взносов есть опасность того, что подготовка к совещанию может быть прекращена и совещание отменено до тех пор, пока финансирование не позволит обеспечить полное и репрезентативное участие<sup>5</sup>.

29. Фактически, сумма обязательств редко соответствует объемам средств, утвержденных в бюджете. Например, в 2011 году обязательства, поступившие в секретариат, составили 69% от объема средств, утвержденного на этот год в Целевом фонде BZ, а в 2012 году обязательства были получены на 35% от суммы, утвержденной на этот год. В текущий двухлетний период полученные обязательства составили 45% от объемов средств, утвержденных на 2013 год, и по состоянию на 30 июня 2014 года лишь 16% от объема средств, утвержденного на 2014 год. Такое положение вызывало необходимость приоритизации поддержки наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств. В настоящее время оплачиваются путевые расходы и суточные одного делегата из этих стран, и такая поддержка оказывается другим развивающимся странам и странам с переходной экономикой только в пределах

---

<sup>5</sup> Так было, например, со вторым совещанием Специального межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, проводившимся в 2012 году.

имеющихся фондов по заявкам и в порядке их поступления. По Целевому фонду ВІ процентная доля полученных обязательств еще ниже в сравнении с объемом средств, утвержденных в бюджете (составила 15% в 2012 году и по состоянию на 30 июня 2014 года только 9,8% от объема средств, утвержденного на 2014 год)<sup>6</sup>. Поэтому поддержка оказывается одному делегату, который будет принимать участие в работе как совещаний Конференции Сторон, так и совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, которые организуются одно за другим.

30. Существующая практика оказывается проблематичной для тех Сторон, которые могут быть представлены только одним делегатом на обоих совещаниях. Во-первых, многим Сторонам сложно назначать представителя, обладающего экспертными знаниями по вопросам, рассматриваемым в рамках Конвенции и в рамках протоколов. Во-вторых, Сторона, представленная только одним делегатом не может принимать участия во всех обсуждениях в ходе тех заседаний, когда Конференция Сторон и Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, работают параллельно в формате двух рабочих групп. Хотя официальные решения принимаются только на пленарном заседании, на котором будут представлены все Стороны, участие в разработке решений остается ограниченным.

31. В предлагаемом плане одновременной организации совещаний предусмотрено, что две рабочие группы будут рассматривать пункты повестки дня Конвенции и обоих протоколов и что одновременно будет проводиться только одно официальное пленарное заседание. Таким образом положение будет оставаться неизменным в плане участия в работе рабочих групп и пленарных заседаний. Вместе с тем при одновременной организации совещаний в рамках Конвенции и протоколов к ней потребуются более разнообразные экспертные знания. Поэтому ввиду существования аналогичных проблем при нынешней организации совещаний предлагаемое изменение организации дает возможность изучить установившуюся практику и выявить возможные решения в целях повышения эффективности процессов в рамках Конвенции и протоколов к ней.

32. Учитывая вышесказанное и в целях обеспечения всемерного и эффективного участия предлагается, чтобы Стороны нацелили усилия на расширение поддержки для покрытия стоимости участия по крайней мере двух делегатов из наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, а также одного делегата из других развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

33. Для обеспечения большей надежности всемерного и эффективного участия Сторон в работе одновременных совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов, Конференция Сторон могла бы

---

<sup>6</sup> Как сообщено Конференции Сторон на ее 11-м совещании в докладе Исполнительного секретаря об административном обеспечении Конвенции и бюджете целевых фондов Конвенции (UNEP/CBD/COP/11/9), взносы в Целевой фонд ВZ предназначены для конкретных мероприятий в 2011 и 2012 годах. На 10-м совещании Конференции Сторон в рамках Целевого фонда ВZ было утверждено в общей сложности 2 147 000 долл. США на 2011 год и 3 616 000 долл. США на 2012 год. По состоянию на 31 июля 2012 году в секретариат поступили обязательства на общую сумму 1 485 564 долл. США в 2011 году (69% от суммы, утвержденной на 2011 год), из которой взносами был погашен 1 357 880 долл. США (91,4%). Кроме того, в 2011 году было собрано 525 472 долл. США в виде непогашенных взносов за прошлые годы. К концу июля 2012 года были получены обязательства на 821 755 долл. США, из которых было получено 648 474 долл. США (79%). Расходы на покрытие участия 498 делегатов из Сторон, имеющих право на получение финансовой поддержки для участия в работе совещаний в 2011-2012 годах (июль), составили 1 935 597 долл. США (исключая расходы на поддержку программ). По Целевому фонду ВІ было утверждено в общей сложности 678 000 долл. США к пятому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на 2012 год. По состоянию на 31 июля 2012 года в секретариат поступили обязательства на общую сумму 12 422 долл. США на 2012 год (1,8% от объема утвержденных средств на 2012 год), которые были полностью погашены взносами.

включить финансирование для содействия участию одного делегата из наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в процессы Конвенции и протоколов к ней в качестве новой статьи расхода в основных бюджетах по программе, куда поступают установленные взносы. Сюда входят Общий целевой фонд для Конвенции о биологическом разнообразии (Целевой фонд ВУ) и Общий целевой фонд для основного бюджета по программе Протокола по биобезопасности (Целевой фонд ВГ).

34. Можно также дополнительно принять решение администрировать оба фонда в рамках единого специального добровольного фонда для участия Сторон в процессах Конвенции и протоколов к ней. Фактически, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на своем шестом совещании предложила Конференции Сторон изучить возможность слияния Специального добровольного целевого фонда ВІ с Добровольным целевым фондом ВZ и в случае такого слияния поручила Исполнительному секретарю обеспечивать прозрачность при представлении отчетности о расходах по Картахенскому протоколу и Конвенции в рамках совместного Целевого фонда<sup>2</sup>. Возможности некоторых Сторон вносить взносы в Специальный добровольный целевой фонд для содействия участию Сторон в процессе Картахенского протокола по биобезопасности ограничены. Слияние целевых фондов принесет дополнительную пользу в плане стимулирования большей интеграции Конвенции и протоколов.

## *2. Отдельные расходы на услуги, оказываемые секретариатом*

35. В статье 31 Картахенского протокола и в статье 28 Нагойского протокола заявлено, что "в той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели". Поэтому, как отмечено выше, расходы, связанные с изложенной организацией совещания можно было бы пропорционально распределить следующим образом: 22% покрывает каждый протокол и 56% покрывает Конвенция.

36. Переход к сценарию проведения совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов, одновременно в двухнедельный период от нынешней организации, когда совещание Сторон Картахенского протокола предваряет двухнедельное совещание Конференции Сторон, приведет к сокращению расходов, связанных с использованием конференц-центра в течение одной недели (два зала для заседаний и расходы на синхронный перевод и другие соответствующие расходы). Такое сокращение расходов составит порядка 450 000 долл. США по каждому совещанию, которые могут быть пропорционально отнесены в бюджеты Конвенции и Картахенского протокола.

## ***D. Выгоды и риски***

37. В вышеприведенных разделах I и II рассматривались ожидаемые выгоды предлагаемого плана организации совместных совещаний. Вместе с тем существует также ряд рисков, и в частности следующие:

---

<sup>2</sup> Пункт 20 решения BS-VI/7.

а) *время* - рассмотрение вопросов в рамках Конвенции и протоколов к ней может быть затратным по времени, и двухнедельный период может не обеспечивать достаточно времени для адекватного рассмотрения всех пунктов повестки дня;

б) *новые процедуры* - переход от пунктов повестки дня Конвенции к пунктам повестки дня протоколов и наоборот в рабочих группах представляет собой значительный отход от нынешней практики и может быть поначалу затруднительным для Сторон;

с) *логистика* - логистическая и процедурная организация совместных совещаний может быть тяжелым бременем для секретариата и принимающей страны;

д) *участие* – при отсутствии твердого обязательства обеспечивать адекватное финансирование может оказаться, что некоторые Стороны не смогут быть представлены на всех совещаниях. Финансовые ограничения могут не позволить Сторонам привнести экспертные знания, требуемые для рассмотрения круга вопросов, подлежащих решению на трех одновременных совещаниях.

38. Поскольку предлагаемый план одновременной организации 13-го совещания Конференции Сторон с совещаниями Сторон протоколов представляет собой лишь один переходный шаг от совместной организации 12-го совещания Конференции Сторон и первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, можно ожидать, что многие из этих рисков будут рассмотрены в ходе последующих совещаний. Принимающая страна и Исполнительный секретарь внимательно изучат свой опыт организации 12-го совещания Конференции Сторон и первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, и примут в расчет любые полезные выводы.

39. Кроме того, как изложено в разделе III, данные риски были учтены в возможной мере в процессе разработки плана, приведенного в приложении к настоящему документу. Твердая решимость обеспечить адекватное финансирование посредством процесса планирования, а также непредубежденность Сторон к новым процедурам и их готовность обеспечить успех нового способа организации совещаний помогут дальнейшему устранению данных рисков.

#### ***Е. Соображения касательно организации будущих совещаний***

40. В проекте решения, приведенного в рекомендации 5/2 Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции предусмотрено, что 13-е совещание Конференции Сторон будет организовано согласно порядку, изложенному в плане, приведенном в приложении к этому документу, в течение двухнедельного периода, включающего также совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов. Последующие совещания Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон протоколов, могут быть в принципе организованы по такому же плану. Учитывая, однако, что совещания в 2016 году будут впервые включать одновременную организацию совещаний в рамках Конвенции и обоих протоколов, уместно было бы провести обзор опыта для организации будущих совещаний.

41. Кроме того, в процессе организации будущих совещаний можно было бы пересмотреть нынешнюю периодичность проведения совещаний. Несмотря на решение XI/10 Конференции Сторон сохранить существующую периодичность проведения ее совещаний до 2020 года, многие Стороны, представив свои мнения в ответ на уведомление 2013-120 (исх. № SCBD/OES/OJ/moc/82999), выразили готовность изучить

другие варианты будущей периодичности совещаний Конференции Сторон. Переход от двухлетнего цикла к трехлетнему циклу может в конечном итоге обеспечить еще один способ сокращения расходов основного бюджета.

#### **IV. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ**

42. Специальная рабочая группа открытого состава по обзору осуществления Конвенции в своей рекомендации 5/2 подготовила элемент проекта решения для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 12-м совещании, который приводится ниже в качестве второго пункта. Дополнительные элементы для включения в проект решения также предлагаются для изучения Конференцией Сторон.

##### *Конференция Сторон*

*постановляет*, что очередные совещания Конференции Сторон организуется в двухнедельный период, включающий также совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола и Нагойского протокола;

*также постановляет* на основе плана, подготовленного Исполнительным секретарем, и в свете рассмотрения данного вопроса на седьмом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, что 13-е совещание Конференции Сторон организуется в двухнедельный период, включающий также совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола и Картахенского протокола, и в порядке, изложенном в приложении I к настоящему решению;

*признает* необходимость обеспечения наличия финансовых ресурсов в поддержку участия представителей Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой, а также представителей коренных и местных общин в работе трех одновременных совещаний;

*порукает* Исполнительному секретарю принять во внимание опыт, накопленный в процессе одновременной организации 12-го совещания Конференции Сторон и первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, при разработке организации работы 13-го совещания Конференции Сторон.

### *Приложение*

#### **ПЛАН ОДНОВРЕМЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ 13-го СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА, И ВОСЬМОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА**

1. В настоящем приложении приводится план одновременной организации 13-го совещания Конференции Сторон, второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, и восьмого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола<sup>8</sup>.
2. Действующий Председатель Конференции Сторон (Председатель предыдущего совещания Конференции Сторон) официально откроет совещание Конференции Сторон в первое утро сессионного периода. Конференция Сторон изберет своего Председателя. Конференция Сторон утвердит повестку дня и согласует организацию работы. Конференция Сторон учредит две рабочие группы для рассмотрения всех пунктов повестки дня, за исключением тех, которые рассматриваются на пленарном заседании, и учредит комитет по бюджету. Конференция Сторон изберет Председателя каждой рабочей группы, которые будут членами бюро от Сторон Конвенции и обоих протоколов<sup>9</sup>.
3. Затем Председатель Конференции Сторон откроет совещание Сторон Нагойского протокола и совещание Сторон Картахенского протокола<sup>10</sup>. После этого на совещании Сторон каждого из протоколов будет утверждена повестка дня совещания, согласована организация работы, утвержден состав рабочих групп и комитета по бюджету, учрежденных Конференцией Сторон, и в соответствующих случаях будут переданы рабочим группам пункты повестки дня совещания. После этого работа совещаний будет временно прекращена с тем, чтобы рабочие группы смогли приступить к своей работе.
4. Решения в рамках любого из документов могут принимать только Стороны данного документа. На совещаниях, вне зависимости от того, проводятся ли они в режиме пленарного заседания или рабочих групп, государства, не являющиеся Сторонами Протокола, будут присутствовать при обсуждении вопросов, касающихся Протокола, в качестве наблюдателей. В целях оказания Председателю содействия будут приняты технические меры для различения Сторон и государств, не являющихся Сторонами.
5. За исключением некоторых конкретных вопросов, которые будут рассмотрены на пленарном заседании, вопросы повесток дня Конвенции и протоколов будут рассматриваться в рабочих группах. В зависимости от содержания соответствующих повесток дня каждая рабочая группа может отводить определенные периоды времени конкретному документу. Вместе с тем вопросы аналогичного характера каждого из документов будут рассматриваться одной и той же рабочей группой в непосредственной

<sup>8</sup> Этот план разработан в соответствии с поручением, данным Специальной рабочей группой открытого состава по обзору осуществления Конвенции в пункте 1b) ее рекомендации 5/2. Он основан на плане, подготовленном для организации 12-го совещания Конференции Сторон и первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, и приведенном в приложении III к документу UNEP/CBD/COP/12/1/Add.1/Rev.1, и на вариантах, представленных в документе UNEP/CBD/WGRI/5/12. Конференция Сторон подчеркнула необходимость обеспечить всемерное и эффективное участие Сторон и коренных и местных общин в совместной организации совещаний Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола.

<sup>9</sup> В случае, если Председатель представляет страну, не являющуюся Стороной Протокола, то избирается заместитель из числа Сторон Протокола для руководства работой по рассмотрению вопросов, относящихся к Протоколу.

<sup>10</sup> В случае, если Председатель Конференции Сторон представляет страну, не являющуюся Стороной Протокола, то Председатель Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, будет выбран из числа членов бюро, представляющих страны, являющиеся Стороной соответствующего Протокола.



близости. Соответственно документы зала заседаний (ДДЗ) по смежным вопросам в рамках Конвенции и протоколов будут также рассматриваться в непосредственной близости. Таким образом, например, за рассмотрением ДДЗ Сторон Протокола сразу же последует рассмотрение ДДЗ по смежному вопросу Сторон Конвенции.

6. Конференция Сторон и Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон каждого из протоколов возобновят по мере необходимости работу в формате пленарного заседания. Они могут также организовывать совместные неофициальные заседания. Например, после первого чтения материалов в рамках Конвенции и протоколов может быть проведено неофициальное обзорное пленарное заседание для оценки результатов. По завершении своей работы рабочие группы представят комплекты проектов решений Конференции Сторон, Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола.

7. В последний день сессионного периода Конференция Сторон и совещания Сторон протоколов вновь соберутся на пленарное заседание для обзора и принятия проектов решений, переданных им рабочими группами, и завершат свои соответствующие процедурные вопросы. Конференция Сторон также рассмотрит и примет любые рекомендации, полученные от совещаний Сторон протоколов. Затем будет закрыто совещание Сторон одного Протокола, за которым последует закрытие совещания другого Протокола. И наконец, будет закрыто совещание Конференции Сторон..

---